



CLAUDIA IOANA MACREA

TRADUCTORA AUDIOVISUAL
EN/FR/RO>ES

CONTACTO

Dirección: c/Calera 35, 1º D
45600, Talavera de la Reina

Móvil: (+34) 678 220 933

Correo electrónico: mclaudiaioana@gmail.com

Página web: www.claudiamacrea.es

LinkedIn: www.linkedin.com/in/claudiamacrea

IDIOMAS

rumano (bilingüe)

español (bilingüe)

inglés (C1)

francés (B2)

italiano (B1)

alemán (A1)

HABILIDADES INFORMÁTICAS

- Adobe Acrobat
- Herramientas TAO: SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, Wordfast
- Canva
- Microsoft Office
- Subtitulación: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, OONA, Aegisub, Amara Subtitling
- WordPress
- Xbench

APTITUDES

- Atención al detalle
- Creación de contenido
- Creatividad
- Localización
- Subtitulación
- Transcripción
- Traducción
- Trabajo en equipo

AFICIONES

Leer, escribir, escuchar música, cantar, tocar la guitarra, ver series y películas, cine y viajar.

AFILIACIÓN

jul. 2020-actualidad: Socia de ATRAE

oct. 2019-actualidad: Socia de SELM

EXPERIENCIA

(dic. 2020-actualidad)

Técnica en control de calidad autónoma en Sublime Subtitling
Control de calidad de subtítulos.

(feb. 2020-actualidad)

Traductora autónoma

Servicios que ofrezco:

- Traducción audiovisual (subtitulado y doblaje) y localización de páginas web y aplicaciones.
- Traducción de *marketing*, material didáctico y correos electrónicos.
- Pautado de subtítulos en inglés, español y rumano.
- Transcripción en inglés, español y rumano.

(mar. 2018-actualidad)

Miembro del grupo de innovación docente CREALANTE de la Universidad de Valladolid

Tareas destacadas: traducción EN>ES/RO, subtitulación ES>ES y EN>ES, revisión, documentación, edición de texto, investigación y creación de contenido.

(feb. 2020-jun. 2020)

Subtituladora y revisora - Poetry Slam Barcelona

Prácticas en empresa: transcripción en español, subtitulación para sordos ES>ES y revisión de subtítulos.

(mar. 2019-ago. 2019)

Profesora asociada - Universidad de Valladolid

Asignaturas: Lengua A2 (español), TIC para la traducción y tutorización de TFG.

(may. 2017-may. 2018)

Traductora y revisora

Prácticas en empresa: traducción EN<>ES de material didáctico, boletines informativos, presentaciones en PowerPoint y correos electrónicos y revisión de textos en inglés y español para el proyecto europeo «Multicultural Schools».

FORMACIÓN ACADÉMICA

(sep. 2019-jun. 2020)

Máster en Traducción audiovisual - Universidad Autónoma de Barcelona

Módulos: Audiodescripción y subtitulado para sordos, Localización multimedia y de videojuegos, Doblaje y subtitulación, Herramientas y metodología aplicadas a la Traducción audiovisual, Teoría de la traducción audiovisual y Voces superpuestas y rehabilitado.

TFM: Poesía accesible: la subtitulación para sordos de las actuaciones del Poetry Slam Barcelona.

(sep. 2014-jun. 2018)

Grado en Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid

Materias destacadas: TAO, Localización, TIC para la Traducción, Terminología, Gestión terminológica y Traducción científico-técnica.

TFG: Diseño y elaboración de una base de datos terminológica bilingüe (español-inglés) sobre embutidos a partir del análisis del corpus paralelo P-GEFEM.

TRADUCCIÓN VOLUNTARIA

(feb. 2021-actualidad)

Subtituladora y revisora - Poetry Slam Barcelona

Transcripción en español, subtitulación para sordos ES>ES y revisión de subtítulos.

(ene. 2019-actualidad)

Traductora audiovisual y subtituladora - TED Talks

Traducción y subtitulación EN/FR>ES, transcripción en rumano y subtitulación RO>RO.

(jul. 2018-actualidad)

Traductora y revisora - Translators without Borders (TWB)

Traducción EN/FR>ES y revisión de traducciones EN/FR>ES.